

(تونس) البير المسحور

منذ أن توفت الأم و تزوج الأب مرة أخرى ، و حياة فاطمة اصبحت تعيسة و مليئة بالتعب . كانت تعيش فاطمة مع زوجة أبيها و بنتها عائشة. كانوا يعاملون فاطمة بقسوة و كانوا يتظاهرون بأنهم يجب أن يخدموا في كل شيء . فاطمة كانت طوال اليوم تغسل و تعد الطعام و تنظف البيت بدون أن تتوقف حتى لو للحظة و في المساء كانت تبكي ، تفكر بأمرها و تبكي أكثر لفقدانها لحانها. اما عائشة كانت تضيى اليوم أمام المرأة تتجمل أو جالسة متمددة تنتقد الجميع و تعطى الأوامر .

و ذات يوم كانت فاطمة حزينة أكثر من أى يوم ، أخذت الجرة و حملتها على رأسها ذاهبة الى البير كما تفعل كل يوم . لكنها فقدت توازنها فسقطت الجرة في البير. لم تستطع الرجوع الى البيت بدون الجرة أو الماء ، لكانت عقابتها زوجة أبيها. فأخذت تفكر فاطمة و تبحث عن حل و هى تنظر الى الماء بالبير . و فجأة وجدت نفسها دون أن تعرف كيف حدث هذا ، فى أسفل البير أمام باب. فتحتة...شئى مدهش !

كان هناك حديقة جميلة مليئة بالشجر و الزهور ذات الألوان المختلفة . و بجانب شجرة مليئة بالفاكهة كانت هناك امرأة عجوز مبتسمة تنادىها : " تعالى يا فاطمة لا تخافى "

فأقتربت فاطمة فى خوف حيث المرأة العجوز ، التى عرضت عليها قائلة: "هل ترغيبين أن تعيشى معى هنا و تساعدينى؟ فالآن أنا عجوزة و وحيدة" فوافقت فاطمة و بقت بالحديقة المبهرة . كل يوم تنظف ، تغسل ، تعد الطعام و تساعد المرأة العجوز لترافقها فى الحديقة و ترعى الزرع بالحقل ...

و هكذا مرت الأيام. و ذات ليلة حلمت فاطمة بأبيها و فى الصباح أستيقظت مليئة بالحنين و الأشتياق إليه فسألت المرأة العجوز إذا كان من الممكن أن تعود الى بيتها.

- "بالطبع" أجابت العجوز هاهى الجرة مليئة بالذهب و المجوهرات لتعويضك عن تعبك و مساعدتك لى وصبرك معى . أفتحى هذا الباب و ستجدى بسهولة الطريق الى منزلك.

و هكذا فعلت فاطمة و من جديد وجدت نفسها بالبيت مع زوجة أبيها و الأخت. أعطت لهم الجرة بالمجوهرات و قصت لهم مغامرتها. فكما كانت طماعة و حاقدة زوجة الأب ، فأعطت الجرة الى عائشة و أمرتها أن تفعل تماما كما فعلت فاطمة.

- " إذهبي أنت ايضا الى البير و أفعلى كما فعلت أختك ، هكذا سوف نصبح أغنياء فعلا "

ذهبت عائشة الى البير و أسقطت الجرة ، ثم غطست فى الماء و الخوف يمثلتها و وجدت نفسها فى الحديقة الخيالية. قابلت هى ايضا نفس المرأة العجوز و عرضت على عائشة نفس العرض:

- " هل ترغيبين فى العيش معى ؟ لتساعدينى فى أعمال البيت و تعدين الطعام... "

وافقت عائشة كارهه ، و بدأت تنظف ببطء و بدون إهتمام بما تفعل.

بعد دقائق قليلة كانت متعبة. و فى اليوم التالى أستيقظت فى ساعة متأخرة و لم تعد الإفطار و ظلت جالسة طوال اليوم يدها عل خدها.

- " أرجعى الى بيتك " قالت العجوز " هاهى جرتك الآن إذهبي من هذا الباب و سوف تجدين نفسك على الطريق

المؤدى الى القرية" أخذت عائشة الجرة و خرجت من الباب.

- " كم هى ثقيلة هذه الجرة ! " تفكر فى سعادة . " من يدري كم من الجواهر بداخل الجرة! "

وصلت عائشة الى البيت متعبة لأنها لم تحمل أى شئ فى حياتها من قبل .

لكن الجرة كانت ممتلئة بالطين فقط.



IL POZZO MAGICO (Tunisia)

Da quando la mamma era morta e il padre si era risposato, la vita di Fatima era triste e piena di fatiche. Viveva con la matrigna e con la sorellastra Aisha: entrambe la trattavano con durezza e pretendevano di essere servite in tutto e per tutto.

Fatima passava la giornata a pulire, lavare e cucinare senza fermarsi un momento e la sera piangeva pensando alla sua mamma e rimpiangendo il suo amore. Aisha, intanto passava il tempo a farsi bella davanti allo specchio oppure se ne stava sdraiata a criticare gli altri e a dare ordini.



Una mattina Fatima, più triste del solito, prese la brocca, se la mise ben salda sulla testa e si avviò verso il pozzo, come faceva ogni giorno. Ma perse l'equilibrio e la brocca cadde dentro il pozzo.

Non poteva tornare a casa senza la brocca e senza l'acqua perché la matrigna l'avrebbe castigata. Allora Fatima si mise a scrutare l'acqua cercando una soluzione e, all'improvviso, si trovò, senza sapere come era successo, in fondo al pozzo davanti a una porticina.

L'aprì e... meraviglia! C'era un giardino bellissimo fitto di alberi e di fiori variopinti. Accanto a un albero carico di frutti c'era una vecchietta sorridente che la invitò: - Vieni avanti, Fatima, non avere paura. Fatima si avvicinò intorpidita e salutò l'anziana signora, che le propose:

- Vuoi rimanere a vivere con me e aiutarmi nelle faccende? Ormai sono anziana e sono sola. Fatima acconsentì e rimase nel giardino incantato.

Ogni giorno puliva, lavava, cucinava, accompagnava la vecchietta nelle sue passeggiate, coltivava le verdure nell'orto... E così avvenne per giorni e giorni.

Ma una notte Fatima sognò suo padre e il mattino dopo si svegliò piena di nostalgia e chiese alla signora di poter tornare a casa.

- Va bene, disse la vecchietta, ecco la tua brocca piena d'oro e di gioielli per ricompensarti del tuo lavoro e della tua pazienza. Apri questa porta e troverai facilmente la strada di casa. Così fece Fatima e poco dopo si ritrovò di nuovo a casa con la matrigna e la sorella. Diede loro la brocca con il tesoro e raccontò la sua avventura.

Invidiosa e avida, la donna consegnò la brocca a Aisha e ordinò alla figlia di ripercorrere i passi di Fatima e di comportarsi nello stesso modo:

- Vai anche tu al pozzo e fai quello che ha fatto tua sorella, così saremo davvero ricche.

Aisha andò al pozzo, fece cadere la brocca, poi, piena di paura si immerse nell'acqua e si ritrovò nel giardino meraviglioso. Incontrò anche lei la vecchia signora che le fece la stessa proposta:

- Vuoi venire a vivere con me? Mi aiuterai nelle faccende domestiche, mi preparerai da mangiare...

Aisha accettò e, di malavoglia, cominciò a pulire, lenta e svogliata, senza badare a quello che faceva. Dopo pochi minuti era già stanca. La mattina dopo si svegliò tardi, non preparò da mangiare e rimase seduta tutto il giorno con le mani in mano.

- Torna pure a casa tua, le disse la vecchia signora. Ecco la tua brocca, ora attraverserai quella porta e ti ritroverai sul sentiero verso il villaggio. Aisha prese la brocca e attraversò la porticina.

- Com'è pesante! pensava felice. Chissà quanti gioielli conterrà!

Arrivò a casa, affaticata e ansante perché non aveva mai portato un peso in vita sua, prese la brocca. Ma dentro c'era solo del fango.